

ВОТ ЗДЕСЬ ЖИВУ 20 ЛЕТ. А. И. Панкагир.

1

00:00 — 00:10

tak	bi	baldisāw	wiwi	birandūn	k	jangōna	gərbīšidū
-----	----	----------	------	----------	---	---------	-----------

tak bi baldi-sā-w wiwi bira-ŋ-dū-n k= jangōna gərbī-ši-dū

так	1SG	родиться-PST-1SG	Виви	река-INDPS-DATLOC-3SG	SLIP	Янгона	имя-ATR-DATLOC
-----	-----	------------------	------	-----------------------	------	--------	----------------

Так, я родился на реке озера Виви (впадающей в Виви) под названием Янгона.

2

00:12 — 00:17

baldid'aØm	hiɣələhənīt	okt'abr'dū	bə:ɣadū
------------	-------------	------------	---------

baldī-d'a-Ø-m hiɣələhənī-t okt'abr'-dū bə:ɣa-dū

родиться-IPFV-NFUT-1SG	осень(октябрь,ноябрь)-INSTR	октябрь-DATLOC	месяц-DATLOC
------------------------	-----------------------------	----------------	--------------

Родился осенью в октябре месяце.

3

00:19 — 00:24

tōli	əntilwi	minŋil	amīm	əńinən	bisōtin	bultāmnil
------	---------	--------	------	--------	---------	-----------

tōli əntil-wi min-ŋi-l amī-m əńi-nən bi-sō-tin bultā-mni-l

тогда	родитель.PL-1SG	PS1SG-PROPR-PL	отец-PS1SG	мать-COM.FAM	быть-PST-3PL	охотиться-NMNLZ.AG-PL
-------	-----------------	----------------	------------	--------------	--------------	-----------------------

Тогда родители мои, отец с матерью, были охотниками.

4

00:24 — 00:26

ulu[kɪ]mīd'əs'ōtin
--------------------

ulu[kɪ]-mī-d'ə-s'ō-tin

белка-VBLZ.OBJ-IPFV-PST-3PL
-----------------------------

Они белковали.

5

00:28 — 00:42

tōli	dolbō	baldīŋahi-w	amīm	gənnōsan	umukon	atyrkanmə
------	-------	-------------	------	----------	--------	-----------

tōli dolbō baldī-ŋahi-w amī-m gənnō-sa-n umukon atyrkan-mə

тогда	ночью	родиться-CVSIM-1SG	отец-PS1SG	сходить.за-PST-3SG	один	старуха-ACC
-------	-------	--------------------	------------	--------------------	------	-------------

minə	baldid'arakif	aŋidān	jubdōn
------	---------------	--------	--------

minə baldī-d'a-rakī-f aŋi-dā-n ju-b-dō-n

1SG.ACC	родиться-IPFV-CVCOND-1SG	что-CVPURP-3SG	выйти-TR-CVPURP-3SG
---------	--------------------------	----------------	---------------------

В ту ночь, когда я родился, отец съездил за одной старухой, чтобы она это сделала, приняла роды (=меня, когда я родился, вынула).

6

00:44 — 00:51

tar	atirkan	bis'ōn	amākājawun	atirkanin	boroŋkon
tar	atirkan	bi-s'ō-n	amākā-ja-wun	atirkani-n	boroŋkon
тот	старуха	быть-PST-3SG	дед-FAM-PS1PL(EXCL)	старуха-PS3SG	Боронгкон

Та старуха была женой (= старухой) нашего деда Боронгкона.

7

00:52 — 00:56

boroŋkon	gərbīśi	amakaw	bis'ōn	muktəŋu(l)duk
boroŋkon	gərbī-śi	amaka-w	bi-s'ō-n	muktə-ŋu(l)-duk
Боронгкон	имя-ATR	дед-PS1SG	быть-PST-3SG	Муктэ-FAM-ABL

Дед был из рода Мукта.

8

00:59 — 01:06

taduk	tar	tarə	taduda	əmkəjəw	ōsātin	hēkiduk
taduk	tar	tarə	tadu-da	əmkə-jə-w	ō-sā-tin	hēki-duk
потом	тот	тот.ACC	там-FOC	люлька-ACC-PS1SG	сделать-PST-3PL	старая.толстая.лиственница-ABL

Там же люльку мне сделали из большой лиственницы.

9

01:07 — 01:10

he:ki	ərdəlon	tar	ilitčəgən	pəhiśiwśo
he:ki	ərdəlo-n	tar	ili-t-čə-rə-n	pəhiśi-w-śo
старая.толстая.лиственница	до.сих.пор-PS3SG	тот	встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG	расколоть-PASS-PANT

Эта большая лиственница до сих пор стоит расколотая.

10

01:10 — 01:14

tər	boroŋkon	amakaw	pəhitnən	əmkəŋotiw
tər	boroŋkon	amaka-w	pəhit-nə-n	əmkə-ŋoti-w
тот	Боронгкон	дед-PS1SG	расколоть-PROB-3SG	люлька-PREDEST-PS1SGГДЕ_ПАДЕЖ?

Боронгкон-дед раскол для люльки.

## 11

01:19 — 01:29

tar	tuγə	tuγə	tarə	tuγənəs
tar	tuγə =	tuγə =	tarə	tuγənəs =
ТОТ	настать(о.зиме).SLIP	настать(о.зиме).SLIP	ТОТ.АСС	настать(о.зиме).SLIP

tuγəsolon	əmərəwun	guləldulo	uśamila	əñinən
tuγə-solo-n	əmərə-wun	gulə-l-dulo	uśami-la	əñi-nən
настать(о.зиме)-CVANT-3SG	прибыть-NFUT-1PL(EXCL)	изба-PL-LOCALL	Учами-LOCALL	мать-COM.FAM

Когда настала зима, мы приехали в поселок Учами с матерью.

## 12

01:30 — 01:31

huliwuntə	əməsōwun
huli-wun = tə	əmə-sō-wun
весь-PS1PL(EXCL) = FOC	прибыть-PST-1PL(EXCL)

Мы все приехали.

## 13

01:33 — 01:37

nu	tadukta	luhu	mohadu	biɖaŋkiɖ
nu	taduk = ta	luhu	moha-du	bi-ɖa-ŋki-f
ну	потом = FOC	все.время	лес-DATLOC	быть-IPFV-PSTITER-1SG

Ну с того времени я все время в лесу находился.

## 14

01:37 — 01:39

sa	sadiktulā	əŋkiɖ	girkura
sa =	sadik-tulā	ə-ŋki-f	girku-ra
садик.SLIP	садик-LOCALL	NEG-PSTITER-1SG	ходить-PNEG

В садик не ходил.

## 15

01:42 — 01:48

školalaji	hurusōw	nadan	an	aŋaniśi	biśōw	iltəso	biśōn
škola-la-ji	huru-sō-w	nadan	an =	aŋani-śi	bi-śō-w	iltə-so	bi-śō-n
школа-LOCALL-RFL	пойти-PST-1SG	семь	год.SLIP	год-ATR	быть-PST-1SG	избавиться.от-PANT	быть-PST-3SG

В школу свою я пошел, когда мне семь лет минуло.

## 16

01:49 — 01:52

d'apkiɖūji	hurusōw	d'apkun	aŋaniɖū
d'apki-dū-ji	huru-sō-w	d'apkun	aŋani-dū
восьмой-DATLOC-RFL	пойти-PST-1SG	восемь	год-DATLOC

На восьмом (году) пошел, в восемь лет.

17

01:55 — 01:57

uĉittʰaŋkif	uĉamidū
uĉit-ʰa-ŋki-f	uĉami-dū
учиться-IPFV-PSTITER-1SG	Учами-DATLOC

Учился я в Учами.

18

01:57 — 01:58

škola	bišōn
škola	bi-šō-n
школа	быть-PST-3SG

Школа была.

19

01:59 — 02:01

diyin	klasə	manasāw	tadū
diyin	klas-pə	mana-sā-w	tadū
четыре	класс-ACC	закончить-PST-1SG	там

Четыре класса закончил там.

20

02:02 — 02:06

taduk	munə	uŋĉōtin	tutončanəlä
taduk	munə	uŋ-ĉō-tin	tutončanə-lä
потом	1PL(EXCL).ACC	отправить-PST-3PL	Тутончаны-LOCALL

Потом нас отправили в Тутончаны.

21

02:07 — 02:11

tutončanədū	školatin	bis'on	d'apkuŋə	aŋaŋiʃi
tutončanə-dū	škola-tin	bi-s'o-n	d'apku-ŋə	aŋaŋi-ʃi
Тутончаны-DATLOC	школа-PS3PL	быть-PST-3SG	восемь-NMLZ	год-ATR

В Тутончанах школа была, восьмилетняя.

22

02:14 — 02:16

d'apkun	klaspə	manapka	bišōn
d'apkun	klas-pə	mana-pka	bi-šō-n
восемь	класс-ACC	закончить-PIMPDEB	быть-PST-3SG

Надо было закончить восемь классов.

23

02:18 — 02:21

tarə	d'apkun	klaspə	manasāw	tutončanədū
tarə	d'apkun	klas-pə	mana-sā-w	tutončanə-dū
тог.АСС	восемь	класс-АСС	закончить-PST-1SG	Тутончаны-DATLOC

Восемь классов закончил в Тутончанах.

24

02:22 — 02:27

taduk	munə	uŋdə∅	turulō
taduk	munə	uŋ-də-∅	turu-lō
потом	1PL(EXCL).АСС	отправить-NFUT-3PL	Тура-LOCALL

Потом нас отправили в Туру.

25

02:27 — 02:28

turudū	učitčaw
turu-dū	učit-ča-w
Тура-DATLOC	учиться-PST-1SG

В Туре учился.

26

02:29 — 02:30

jəgin	klaspə	mana∅m
jəgin	klas-pə	mana-∅-m
девять	класс-АСС	закончить-NFUT-1SG

Девять классов закончил.

27

02:31 — 02:32

d'anmə	klaspə	mana∅m
d'an-mə	klas-pə	mana-∅-m
десять-АСС	класс-АСС	закончить-NFUT-1SG

Десять классов закончил.

28

02:35 — 02:37

gōsiktawan	hələ	huru∅m	armijəlā
gōsikta-wa-n	hələ	huru-∅-m	armijə-lā
следующий.год-АСС-PS3SG	вот	пойти-NFUT-1SG	армия-LOCALL

На следующий год вот пошел в армию.

29

02:38 — 02:40

armijədū	bihəm	dūr	aḡaniwə
armijə-dū	bi-hə-m	dūr	aḡani-wə
армия-DATLOC	быть-NFUT-1SG	два	год-ACC

В армии я был два года.

30

02:41 — 02:43

taduk	muśuØm
taduk	muśu-Ø-m
потом	вернуться-NFUT-1SG

Потом вернулся.

31

02:44 — 02:45

amīm	tōlī	busləlčō	bis'ōn
amī-m	tōlī	buslə-l-čō	bi-s'ō-n
отец-PS3SG	тогда	болеть-INCH-PANT	быть-PST-3SG

Отец тогда заболел.

32

02:45 — 02:47

əñīmə	aśin	ōśan
əñī-mə	aśin	ō-śa-n
мать-PS1SG	NEG	стать-PANT-3SG

Матери не стало.

33

02:48 — 02:51

buśōn	diyin	klastū	učitḡahidūw
bu-śō-n	diyin	klas-tū	učit-ḡahī-dū-w
умереть-PST-3SG	четыре	класс-DATLOC	учиться-CVSIM-DATLOC-PS1SG

Умерла, когда я учился в четвертом классе.

34

02:54 — 02:59

aminnunmi	aḡaniwə	iñčōwdō	tariḡiw	busləd'inə	aśin	ośān
amin-nun-mi	aḡani-wə	iñ-čō-w = dō	tari-ḡi-w	buslə-d'i-nə	aśin	o-śā-n
отец-COM-PS1SG	год-ACC	жить-PST-1SG = FOC	тот-INDPS-PS1SG	болеть-IPFV-CVSIM	NEG	стать-PST-3SG

С отцом я год прожил, и он умер от болезни (= боля).

35

03:02 — 03:05

tadukta	ińilčow	bi
taduk = ta	ińi-l-čō-w	bi
потом = FOC	жить-INCH-PST-1SG	1SG

Потом я стал жить.

36

03:05 — 03:06

tadu	ińdəŋkim
tadu	iń-də-ŋki-m =
там	жить-IPFV-PSTITER-1SG.SLIP

Там я жил.

37

03:07 — 03:14

əhikokondo	ińdərən	akīm	saška	gərbīs'ī	aγīśī	ńīśī	hutəśī
əhi-kokon = do	iń-də-rə-n	akī-m	saška	gərbī-s'ī	aγī-śī	ńī-śī	hutə-śī
сейчас-INTS = FOC	жить-IPFV-NFUT-3SG	старший.брат-PS1SG	Сашка	имя-ATR	жена-ATR	кто-ATR	ребенок-ATR

И сейчас живет (там) мой старший брат по имени Сашка, с женой, с этим, с ребенком.

38

03:16 — 03:18

əhikon	nuɣan	ińd'ərən	uʃ'amidū
əhi-kon	nuɣan	iń-d'ə-rə-n	uʃ'ami-dū
сейчас-ATTEN	3SG	жить-IPFV-NFUT-3SG	Учами-DATLOC

Сейчас живет в Учами.

39

03:18 — 03:23

əknilwə	tadu	bid'ərəØ	lena	tońa
əknil-wə	tadu	bi-d'ə-rə-Ø	lena	tońa
старшая.сестра.PL-PS1SG	там	быть-IPFV-NFUT-3PL	Лена	Тоня

Мои старшие сестры там живут, Лена, Тоня.

40

03:28 — 03:30

mom	əlō	hələ	əməsōw
mo-m	əlō	hələ	əmə-sō-w
RFL-PS1SG	сюда	вот	прийти-PST-1SG

Сам сюда вот приехал.

41

03:34 — 03:40

iń	durd'ar	aʁani	d'urdartə	aʁańiwə	ədū	ińd'əØm
iń =	durd'ar	aʁani	d'urdar = tə	aʁańi-wə	ədū	iń-d'ə-Ø-m
SLIP	двадцать	год	двадцать = FOC	год-ACC	здесь	жить-IPFV-NFUT-1SG

*Двадцать лет здесь живу.*

42

03:43 — 03:46

d'apkund'ar	nadiśidūn	əməsōw
d'apkund'ar	nadi-śi-dū-n	əmə-sō-w
восемьдесят	семь-ATR-DATLOC-PS3SG	прийти-PST-1SG

*В восемьдесят седьмом приехал.*

43

03:47 — 03:55

umukōn	tiγis'ə	jəγin	ńamad'i	d'apkund'ar	nadiśidūn	aʁanidu	əməsōw
umukōn	tiγis'ə	jəγin	ńamad'i	d'apkund'ar	nadi-śi-dū-n	aʁani-du	əmə-sō-w
один	тысяча	девять	сто	восемьдесят	семь-ATR-DATLOC-PS3SG	год-DATLOC	прийти-PST-1SG

*В одна тысяча девятьсот восемьдесят седьмом году я приехал.*

44

03:58 — 04:04

ədū	ińd'əŋkīn	minŋi	əkīm	olga	iwanowna	udigir	ətirkōnduliwi
ədū	iń-d'ə-ŋki-n	min-ŋi	əki-m	olga	iwanowna	udigir	ətirkōn-duli-wi
здесь	жить-IPFV-PS3SG	1SG-PROPR	старшая.сестра-PS1SG	Ольга	Ивановна	Удыгир	муж-PROL-RFL

*Здесь жила моя сестра старшая Ольга Ивановна, Удыгир по мужу.*

45

04:06 — 04:09

ətirkōnin	nuʁanŋin	udigir	wladimir	konstantinowič
ətirkōni-n	nuʁan-ŋi-n	udigir	wladimir	konstantinowič
муж-PS3SG	3SG-INDPS-PS3SG	Удыгир	Владимир	Константинович

*Ее муж — Удыгир Владимир Константинович.*

46

04:13 — 04:17

hōdih	tarə	ororwo	tahiktamnitin	ərə	jəkəŋdəwon
hō-dih	tarə	oro-r-wo	tahi-cta-mni-tin	ərə	jəkəŋdə-won
сильный(о.проявлении.качества)-SUPERL	тот.ACC	олень-PL-ACC	гнать-DSPRS-NMLZ.AG-PS3PL	этот	Эконда-RESID

*Он лучший пастух оленей в Эконде (= экондинец).*



47

04:21 — 04:32

nuɟandūn	tarə	hawālinə	prawifelstwo	bušōn	d'ur	ord'inmə	trudowoj	slawy
nuɟan-dū-n	tarə	hawā-li-nə	prawifelstwo	bu-šō-n	d'ur	ord'in-mə	trudowoj	slawy
3SG-DATLOC-PS3SG	тот	работа-PROL-PS3SG	правительство	дать-PST-3SG	два	орден-ACC	трудовай	славы

wtoroj	tretjej	step'eńi
wtoroj	tretjej	step'eńi
второй	третьей	степени

Ему это за работу правительство дало два Ордена Трудовой славы, второй и третьей степени.

48

04:34 — 04:39

tar	umukon	aɟańi	nuɟandūn	bišōwdo	əlō	otpuskalāji	эмəØm
tar	umukon	aɟańi	nuɟan-dū-n	bi-šō-w = do	əlō	otpuska-lā-ji	эмə-Ø-m
тот	один	год	3SG-DATLOC-PS3SG	быть-PST-1SG = FOC	сюда	отпуск-LOCALL-RFL	прийти-NFUT-1SG

В один год я у него был, сюда (в поселок) в отпуск приехал.

49

04:39 — 04:47

tōli	bišōwun	d'ugasāwun	d'ugasāwun
tōli	bi-šō-wun	d'uga-sā-wun	d'uga-sā-wun
тогда	быть-PST-1PL(EXCL)	проводить(о.лете)-PST-1PL(EXCL)	проводить(о.лете)-PST-1PL(EXCL)

ńəɟńəšōwun	ləŋkoldu	tər	pitəmək	təndu
ńəɟńə-šō-wun	ləŋko-l-du	tər	pitəmək	tən-du
проводить(о.весне)-PST-1PL(EXCL)	Лэнгко-PL-DATLOC	тот.INTS	Питемек	водораздел-DATLOC

Тогда были, летовали, летовали, весновали на (реке) Лэнгко, далеко, на водоразделе с (рекой) Питемек.

50

04:49 — 04:58

taduk	bolonīwə	taɣiktaØm	ororwo	ɣōtad'ana
taduk	bolo-nī-wə	taɣi-kta-Ø-m	oro-r-wo	ɣōta-d'a-na
потом	настать(об.осени)-NMLZ.TEMP-ACC	гнать-DSPRS-NFUT-1SG	олень-PL-ACC	делать.изгородь-IPFV-CVSIM

Потом всю осень пас (олений), изгородь делал.

51

04:58 — 04:59

ɣōtad'asāw
ɣōta-d'a-sā-w
делать.изгородь-IPFV-PST-1SG

Изгородь делал.

52

04:59 — 05:01

tahik	orowō	taγiktalčāw
tahi-k =	oro-r-wo	taγi-hta-l-čā-w
гнать-DSPRS.SLIP	олень-PL-ACC	гнать-DSPRS-INCH-PST-1SG

*Оленей пас.*

53

05:01 — 05:05

tuγəniwə	taγiktarawun	martədulā
tuγə-ni-wə	taγi-hta-ra-wun	martə-l-dulā
настать(о.зиме)-NMLZ.TEMP-ACC	гнать-DSPRS-NFUT-1PL(EXCL)	март-PL?-LOCALL

*Всю зиму пасли, до марта.*

54

05:06 — 05:09

martəldū	tuγəd'andukpər	hələ	tər	ləŋkolduk
martə-l-dū	tuγə-d'an-duk-pər	hələ	tər	ləŋko-l-duk
март-PL-DATLOC	зимовать-NMLZ-ABL-RFL.PL	вог	тот	Лэнко-PL-ABL

*В марте с места зимовки вог, с Лэнко.*

55

05:11 — 05:15

tar	gitlər	hindakittikin	tadū	birən	amūt	gitlər	hindakišín	gərbíši
tar	gitlər	hinda-kit-tiki-n	tadū	bi-rə-n	amūt	gitlər	hinda-kiši-n	gərbī-ši
тот	Гитлер	удочка-NMNLZ.LOC-ALL-PS3SG	там	быть-NFUT-3SG	озеро	Гитлер	удочка-NMNLZ.LOC-PS3SG	имя-ATR

*На гитлеровское место для ловли, там есть озеро под названием "Гитлеровское место для ловли".*

56

05:16 — 05:21

taduk	tast'awun	ńamad'i	əŋnəkōnmə	hujukōriktəlwə
taduk	tas-t'a-wun	ńamad'i	əŋnəkōn-mə	hujukō-riktə-l-wə
оттуда	гнать-PST-1PL(EXCL)	сто	теленок-ACC	самец-LIM-PL-ACC

*Оттуда гнали сто телят, одних самцов.*

57

05:21 — 05:26

ə	tōli	bišōn	ədū	stado
ə	tōli	bi-šō-n	ədū	stado
SLIP	тогда	быть-PST-3SG	здесь	стадо

*Тогда здесь было стадо.*

58

05:27 — 05:33

anan	tarə	bəjəl	girku	bəjəl	girkuwunatin	ədū	irgītčəŋkītin
anan	tarə	bəjə-l	girku =	bəjə-l	girku-wuna-tin	ədū	irgi-t-čə-ŋki-tin
специально{*}	тот.АСС	человек-PL	ходить.SLIP	человек-PL	ходить-CVINT-3PL	здесь	вырастить-DUR-IPFV-PSTITER-3PL

Специально здесь выращивали, чтобы люди ездили.

59

05:36 — 05:41

tər	əŋnəkōrwə	nuŋardulātin	tasfasāwun	ohotnikildū
tər	əŋnəkō-r-wə	nuŋa-r-dulā-tin	tas-ʔa-sā-wun	ohotniki-l-dū
тот	теленоч-PL-АСС	3SG-PL-LOCALL-PS3PL	гнать-IPFV-PST-1PL(EXCL)	охотничок-PL-DATLOC

buttotin	bultāmnil'dū
bu-t-to-tin	bultā-mni-l'-dū
дать-DISTR-CVPURP-3PL	охотиться-NMNLZ.AG-PL-DATLOC

Тех телят мы к ним гнали, чтобы они раздали охотникам, охотникам.

60

05:44 — 05:49

tōli	bi	d'ugasāw	ədū	jəkondədū	guləldū	otpuskatʔənə
tōli	bi	d'uga-sā-w	ədū	jəkondə-dū	gulə-l-dū	otpuska-t-ʔə-nə
тогда	1SG	провести(о.лете)-PST-1SG	здесь	Эконда-DATLOC	изба-PL-DATLOC	отпуск-VBLZ.OBJ-IPFV-CVSIM

Лето я провел здесь, в Эконде, в деревне, в отпуске.

61

05:50 — 06:00

učāmila	dəyiktəsōw	ər	aknilwi	əkniilwi	isətnōd'ə
učāmi-la	dəyi-ktə-sō-w	ər	aknil-wi	əkniil-wi	isə-t-nō-d'ə
Учами-LOCALL	лететь-DSPRS-PST-1SG	этот	старший.брат.PL-RFL	старшая.сестра.PL-RFL	видеть-DUR-PRGRN-NMLZ.QUAL

В Учами летал, чтобы старших братьев, старших сестер увидеть.

62

06:00 — 06:01

taduk	muśuØmi
taduk	muśu-Ø-mi
потом	вернуться-NFUT-1SG

Потом вернулся.

63

06:02 — 06:04

tōliidō	boloktowon	ahilaØm
tōli = dō	bolo-ktowo-n	ahi-la-Ø-m
тогда = FOC	настать(об.осени)-CVANT-PS3SG	женщина-VBLZ.OBJ-NFUT-1SG

Тогда-то, осень когда настала, я женился.

64

06:06 — 06:08

ahiw	gərbīn	maša
ahī-w	gərbī-n	maša
жена-PS1SG	имя-PS3SG	Маша

Жену зовут (= жены имя) Маша.

65

06:09 — 06:11

mōnin	əɾə	jəkəŋdəwānduk
mōni-n	əɾə	jəkəŋdə-wān-duk
RFL-PS3SG	это	Эконда-RESID-ABL

Сама она из экондинцев.

66

06:12 — 06:21

aminin	hirogir	dmitrij	aminin	[при.расшифровке: əninin]	udigir	walentina	trofimowna
amini-n	hirogir	dmitrij	amini-n	[при.расшифровке: ənini-n]	udigir	walentina	trofimowna
отец-PS3SG	Хирогир	Дмитрий	отец-PS3SG	[при.расшифровке: мать-PS3SG]	Удыгир	Валентина	Трофимовна

Отец ее Хирогир Дмитрий, мать Удыгир Валентина Трофимовна.

67

06:23 — 06:24

əhikōn	turudū	bid'əɾən
əhi-kōn	turu-dū	bi-d'ə-rə-n
сейчас-ATTEN	Тура-DATLOC	быть-IPFV-NFUT-3SG

Сейчас она в Туре.

68

06:25 — 06:27

irəmōhis'ōndo	hutəldəlōji
irəmō-hi-s'ō-n = do	hutə-l-dəlō-ji
прийти.в.гости-INCEP-PST-3SG = FOC	ребенок-PL-LOCALL-RFL

Поехала в гости к детям.

69

06:28 — 06:31

tādūda	bid'əɾən	bolnitsəldulā	hukulōhišo
tādū = da	bi-d'ə-rə-n	bolnitsə-l-dulā	hukulō-hi-šo
там = FOC	быть-IPFV-NFUT-3SG	больница-PL-LOCALL	лежать-INCEP-PANT

Там находится, в больницу легла.

70

06:33 — 06:38

nu	vot	ahilasalaf	tar	hutəlwi	baldildaØ
nu	vot	ahi-la-sala-f	tar	hutə-l-wi	baldi-l-da-Ø
ну	вот	жена-VERB.OBJ-CVANT-1SG	тот	ребенок-PL-RFL	родиться-INCH-NFUT-3PL

Ну вот, когда женился, дети рождаться начали.

71

06:41 — 06:42

kešaw	baldirən
keša-w	baldi-rə-n
Кеша-PS1SG	родиться-NFUT-3SG

Кеша мой родился.

72

06:44 — 06:49

taduk	gēf	omolgīf	Sašaw	tuγə	bald'isan	fewraləndū
taduk	gē-f	omolgī-f	Saša-w	tuγə	bald'i-sa-n	fewralən-dū
потом	другой-PS1SG	сын-PS1SG	Саша-PS1SG	зимой	родиться-PST-3SG	февраль-DATLOC

Потом второй сын, Саша, зимой родился, в феврале.

73

06:51 — 06:56

taduk	hujidiγif	ahatkanγif	d'uγa	bald'iran	Wala	gərbīši
taduk	hujī-diγi-f	ahatkan-γi-f	d'uγa	bald'i-ra-n	Wala	gərbī-ši
потом	маленький-SUPERL-PS1SG	девочка-INDPS-PS1SG	летом	родиться-NFUT-3SG	Валя	имя-ATR

Потом младшенькая девочка летом родилась, Валя по имени.

74

06:59 — 07:04

vot	ədūtə	iɪnd'əØmə	d'urd'ar	aŋaɪiwa	jəkəŋdədū
vot	ədū = tə	iɪn-d'ə-Ø-mə	d'urd'ar	aŋaɪi-wa	jəkəŋdə-dū
вот	здесь = FOC	жить-IPFV-NFUT-1SG??	двадцать	год-ACC	Эконда-DATLOC

Вот здесь живу двадцать лет в Эконде.

75

07:07 — 07:10

kuŋakar	hujukur	biŋəhītintə	ətəso:w	stadəldū	hawald'amī
kuŋaka-r	hujū-ku-r	bi-ŋəhī-tin = tə	ətə-so:-w	stadə-l-dū	hawal-d'a-mī
ребенок-PL	маленький-ATTEN-PL	быть-CVSIM-3PL = FOC	не.статья-PST-1SG	стадо-PL(зачем??)-DATLOC	работать-IPFV-INF

Дети маленькие когда были, перестал в стаде работать.

76

07:12 — 07:14

ədu	hawalilčaw
ədu	hawali-l-čā-w
здесь	работать-INCH-PST-1SG

*Здесь стал работать.*

77

07:16 — 07:18

tōli	ədu	bišōn	sawhos
tōli	ədu	bi-šō-n	sawhos
тогда	здесь	быть-PST-3SG	совхоз

*Тогда здесь был совхоз.*

78

07:18 — 07:21

tar	sawhostū	bi	hawalilčaw
tar	sawhos-tū	bi	hawali-l-čā-w
тот	совхоз-DATLOC	1SG	работать-INCH-PST-1SG

*В этом совхозе я стал работать.*

79

07:24 — 07:29

nonon	aŋinkif	ńəŋńəńit	mōlə	ojonmunōŋkif
nonon	aŋi-nki-f	ńəŋńə-ńi-t	mō-l-ə	ojon-mu-nō-ŋki-f
прежде	это-PSTITER-1SG	настать(о.весне)-NMLZ-INSTR	дерево-PL-ACCIN	течь-TR-PRGRN-PSTITER-1SG

*Перед этим это делал, весной дрова сплавлил, несколько раз ходил.*

80

07:29 — 07:37

taduk	hawalilčaw	zawhohit	sawhostū
taduk	hawali-l-čā-w	zawhohi-t	sawhos-tū
потом	работать-INCH-PST-1SG	завхоз-INSTR	совхоз-DATLOC

*Потом работать начал завхозом в совхозе.*

81

07:39 — 07:42

sawhostū	hawalčaw	diyin	aŋaniwə
sawhos-tū	hawal-ča-w	diyin	aŋani-wə
совхоз-DATLOC	работать-PST-1SG	четыре	год-ACC

*Всовхозе работал четыре года.*

82

07:44 — 07:54

taduk	direktərif	tōli	bišōn	aleksej	dmitrijewich	joldigir	girkiw	minḡi
taduk	direktəri-f	tōli	bi-šō-n	aleksej	dmitrijewich	joldigir	girki-w	min-ḡi
потом	директор-PS1SG	тогда	быть-PST-3SG	Алексей	Дмитриевич	Елдыгир	друг-PS1SG	1SG-PROPR

Потом, директором тогда был Алексей Дмитриевич Елдыгир, мой друг.

83

07:55 — 08:00

taduk	hurušolon	tarə	umukon	əməšōn
taduk	huru-šolo-n	tarə	umukon	əmə-šō-n
потом	уйти-CVANT-3SG	тот	один	прийти-PST-3SG

Потом, когда он ушел (уволился), тот один пришел.

84

08:00 — 08:05

nu	gorowō	əšōn	hawalda	tar	kazak	kazahstanilduk	əməšo
nu	goro-wō	ə-šō-n	hawal-da	tar	kazak	kazahstani-l-duk	əmə-šo
ну	долгое.время-ACC	NEG-PST-3SG	работать-PNEG	тот	казах	Казахстан-PL?-ABL	прибыть-PANT

Ну, долго не работал тот казах, из Казахстана приехавший.

85

08:09 — 08:15

tarə	vmestodūn	hawalčawda	tər	ispañajušim	dirəktorwi
tarə	vmesto-dū-n	hawal-ča-w = da	tər	ispañajušim	dirəktor-wi
тот	место-DATLOC-PS3SG	работать-PST-1SG = FOC	тот	исполняющим	директор-RFL

Вместо него я и работал тем исполняющим директором.

86

08:16 — 08:17

əšōw	gorowo	hawalda
ə-šō-w	goro-wo	hawal-da
NEG-PST-1SG	долгое.время-ACC	работать-PNEG

не долго работал.

87

08:22 — 08:32

tərwəyin	ərə	perestrojka-lōḡahitn	tōli	hələ	in	əruwšu
tər = wəyin	ərə	perestrojka-lō-ḡahitn	tōli	hələ	in	əruwšu
тот-PEJOR	этот	перестройка-VBLZ.OBJ-CVSIM-3PL	тогда	вот	жизнь	плохой

ošan	ədū	jəkəḡdədū	perestrojka-d'aḡahitn
o-ša-n	ədū	jəkəḡdə-dū	perestrojka-d'a-ḡahitn
статья-PST-3SG	здесь	Эконда-DATLOC	перестройка-IPFV-CVSIM-3PL

В то время, когда была перестройка, тогда вот жизнь плохой стала здесь, в Эконде, когда перестраивались.

88

08:32 — 08:39

hələ	tuγi	magazindū	əkundā	əsōn	iśəpd'əmi	burdukada	hakirda	čajilda
hələ	tuγi	magazin-dū	əkun = dā	ə-sō-n	iśə-p-d'ə-mi	burduka = da	hakir = da	čaji-l = da
вот	так	магазин-DATLOC	что = FOC	NEG-PST-3SG	видеть-PASS-IPFV-CVCOND	мука-FOC	сахар-FOC	чай-PL = FOC

В магазине ничего не было видно, ни муки, ни сахара, ни чаев.

89

08:39 — 08:41

arən	əsāwun	ələdə	buttə
arən	ə-sā-wun	ələdə	bu-t-tə
чуть	NEG-PST-1PL(EXCL)	совсем	умереть-DSPRS-PNEG

Чуть не поумирали совсем.

90

08:41 — 08:46

tōli	hutəlwi	hujukukor	əkund'ida	əd'əŋō	biśōn	ulīwrə
tōli	hutə-l-wi	huju-kuko-r	əkun-d'i = da	ə-d'əŋō	bi-śō-n	ulī-w-rə
тогда	ребенок-PL-PS1SG	маленький-INTS-PL	что-INSTR-FOC	NEG-PPOST	быть-PST-3SG	кормить-PASS-PNEG

Тогда дети мои маленькие, не было возможности их хоть чем-нибудь накормить (= им хоть чем, чем-нибудь накормиться).

91

08:48 — 08:56

hələ	ərə	prezid'ənt	huŋtu	ōdakintə	putin	ōsalan
hələ	ərə	prezid'ənt	huŋtu	ō-daki-n = tə	putin	ō-sala-n
вот	этот	президент	другой	статья-CVCOND-PS3SG = FOC	Путин	статья-CVANT-3SG

hələ	inmun	ajatmər	ōsān
hələ	in-mun	aja-tmər	ō-sā-n
вот	жизнь-PS1PL(EXCL)	хороший-COMP	статья-PST-3SG

Вот этот, когда президент другой стал, Путин стал, жизнь наша лучше стала.

92

08:56 — 08:57

huliwun	ōdan
huli-wun	ō-da-n
весь-PS1PL(EXCL)	статья-NFUT-3SG

Все стало.

93

08:58 — 08:59

d'əptiləwunda	ōdan
d'əptilə-wun = da	ō-da-n
еда-PS1PL(EXCL) = FOC	статья-NFUT-3SG

Еда стала.



94

08:59 — 09:01

antiptikin	hawoda	ōdan
antiptikin	hawoda	ō-da-n
разный	вещь	статья-NFUT-3SG

*Разные вещи стали.*

95

09:04 — 09:06

nu	ərdəlonṭə	tukkor	ińd'əṙəwun
nu	ərdəlo-n = tə	tuk-kor	iń-d'ə-rə-wun
ну	до.сих.пор-PS3SG = FOC	так-RFL.PL	жить-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

*Ну до сих пор так живем.*

96

09:09 — 09:12

ərdotə	mudaniŋiṙ	həḡəniØm	huwulwon
ər = do = tə	mudani-ŋi-w	həḡəni-Ø-m	huwul-wo-n
этот = FOC = FOC	конец-INDPS-PS1SG	рассказать-NFUT-3SG	весь-ACC-PS3SG

*Вот и конец, я рассказал все.*

97

09:13 — 09:13

fs'o
fs'o
все

*Все.*